

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Traducción especializada BA I</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura

**María del Rosario Baquero Mesa**

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	<b>María del Rosario Baquero Mesa</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Colaboradora</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Martes de 14'30 a 16'30 y Jueves de 14'30 a 16'30</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>2/4/19</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mrbaqmes@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954349154</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Traducción B/A de textos producidos por instituciones internacionales con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales propias de textos especializados. Iniciación a la práctica profesional.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Tras haber cursado las asignaturas instrumentales y una introducción a la traducción en los dos primeros cursos, el alumno tiene en esta asignatura su primer contacto con textos especializados.

Es esta una asignatura en la que se aplican los conocimientos adquiridos hasta entonces a textos propios del ejercicio profesional.

Es el momento de asegurarse que el alumno ha interiorizado una metodología que le permita abordar cualquier tipo de texto.

Se hace por ello particular hincapie en cubrir todas las fases del proceso traductor encaminadas a la consecución de una traducción correcta considerada con criterios profesionales.

Desde el punto de vista curricular, se puede entender igualmente la asignatura como una etapa importante en la consecución de una competencia traductora avanzada de cara a la asignatura de Traducción Especializada B (II).

Por la temática sobre la que versan los textos seleccionados para su traducción, la asignatura es complementaria de las asignaturas de Traducción Especializada B (II) y Traducción Especializada C (I) y (II).

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda tener aprobadas todas las asignaturas que tienen consideración de básicas u obligatorias de primer y segundo curso.

Con respecto al Marco común europeo de referencia para las lenguas se requiere nivel C1 en la lengua española y B2 en la lengua francesa.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### A - BLOQUE TEÓRICO

1. Introducción a la traducción especializada
  2. Introducción a la traducción institucional
  3. Conceptos traductológicos básicos
  4. El encargo de traducción
  5. Metodología del proceso traductor
- El proceso semasiológico  
El proceso onomasiológico
6. Criterios para una traducción correcta
  7. Revisión de la traducción
  8. La autoevaluación
  9. La coevaluación

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

10. Gestión de proyectos

### B - BLOQUE PRÁCTICO

1. Proyecto de traducción para la UNESCO
2. Proyecto de traducción para el Parlamento Europeo
3. Proyecto de traducción para la FAO
4. Proyecto de traducción para la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta repartida entre un grupo de EB y dos de EPD, con un equilibrio entre actividades teóricas-prácticas de grupo grande (EB) y actividades de grupo pequeño.

EB:

Sesiones teóricas interactivas de presentación de los principios encaminados a la consecución de la competencia traductora avanzada.

Al hilo de la corrección de las traducciones grupales se ejemplifica en qué consiste “ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas” en textos institucionales.

Durante estas clases se fomentará el debate entre el alumnado acerca de la resolución de dificultades halladas en los textos objeto de defensa.

Todos los alumnos habrán de realizar traducciones y glosarios individuales de los cuatro textos objeto de encargo, que se entregarán el día de la presentación del proyecto en cuestión en la clase de EB.

Todos los equipos o grupos elaborarán su presentación en PowerPoint y realizarán su traducción de equipo en el plazo estipulado.

El día de la sesión correspondiente la profesora anunciará qué equipo realiza la presentación o defiende su traducción.

El equipo que defiende su traducción habrá de explicar cómo ha resuelto las dificultades: qué fuentes ha consultado y con qué criterio/s ha optado por tal o cual opción.

EPD

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

En lo que a las sesiones de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo se refiere, se dedicarán a la traducción y/o revisión de las traducciones de los diferentes proyectos, y a la supervisión del correcto cumplimiento de todas las etapas del proyecto y de los materiales derivados de éste.

Estas sesiones prácticas se asentarán en el aprendizaje basado en casos/proyectos que son encargos de traducción de diversas tipologías textuales que los alumnos habrán de abordar tanto individualmente como en equipo.

En las sesiones prácticas se cultivará la heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.

Para ello tras cada bloque o encargo se celebrará un examen en la sesión de EB cuyas pruebas, anónimas, serán corregidas y calificadas por los propios alumnos en las sesiones de EPD y revisadas por la profesora.

### RECURSOS

Todas las sesiones, teóricas y prácticas, se desarrollarán en aula de informática para poder hacer uso de ordenadores, Internet y los recursos técnicos de que dispone la Universidad Pablo de Olavide, entre ellos la plataforma WebCT.

Los textos para su traducción se pondrán a disposición de los alumnos a través de WebCT, al igual que la guía docente de la asignatura, bibliografía y otros materiales tales como artículos sobre aspectos teóricos, etc.

Se espera que el alumno haga uso de la biblioteca de la universidad para consultas documentales relacionadas tanto con los aspectos teóricos como prácticos de la asignatura.

## 7. EVALUACIÓN

A principios de curso los alumnos que no puedan asistir a clase habrán de justificarlo y comunicarlo por escrito, vía correo de la WebCT, en la fecha establecida por la profesora.

Dichos alumnos habrán de realizar **un examen en primera convocatoria** y entregar una traducción con su correspondiente comentario crítico:

**Prueba de traducción francés-español** de un texto de características similares a los traducidos en clase; la prueba se hará sobre un texto de unas 200 palabras y durará 2 horas:

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

70%

**Entrega el día del examen de una traducción, y correspondiente comentario crítico**, de un texto que se le encargará vía WebCT, distinto, aunque de características similares, a los trabajados en clase: 30%

Para que ambos apartados entren en la composición de la calificación, se tendrá que haber obtenido tanto en el examen final como en la traducción y comentario crítico una calificación mínima de 5.

Los demás alumnos serán objeto de **evaluación continua** mediante:

**Trabajos de equipo: 20%**

**Portafolios individual: 20%**

El portafolios contendrá:

Los textos originales de los encargos, las traducciones individuales de los mismos y sus correspondientes comentarios críticos, que habrán sido entregados en la sesión correspondiente en clase.

Los textos originales de los encargos y las traducciones individuales autocorregidas de forma manuscrita, según las indicaciones dadas durante las sesiones de corrección de las traducciones de equipo en clase.

Los glosarios individuales autocorregidos de forma manuscrita, según las indicaciones dadas durante las sesiones de corrección de las traducciones de equipo en clase.

**Reflexión crítica** acerca de la monografía de lectura obligatoria: 10%

TRICÁS PECKLER, M. (1995): Manual de traducción. Francés-Castellano, Gedisa

**Pruebas de traducción** de textos de características similares a los traducidos en clase: 50%

**Requisitos para acogerse a la evaluación continua:**

- Participar en clase con regularidad.
- Cumplir, cada elemento evaluado (trabajo de equipo, traducción individual, glosario individual, portafolios y reflexión crítica) las condiciones establecidas y ser entregado en plazo y forma, según las instrucciones dadas por la profesora.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

- Haberse obtenido en cada uno de los elementos que componen la evaluación continua una calificación de como mínimo 5.

En **segunda convocatoria**, la evaluación se circunscribirá a una prueba de traducción de similares características a las de la primera convocatoria.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ECHEVERRÍA PEREDA, E.: Manual de gramática francesa, Barcelona, Ariel, 2006

BOSQUE, I. (2006): Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Ediciones SM.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Cátedra.

NEWMARK, P. (2004): Manual de traducción, Cátedra.

TRICÁS PECKLER, M. (1995): Manual de traducción. Francés-Castellano, Gedisa.

#### SITOGRAFIA GENERAL

<http://www.cnrtl.fr/outils/extension-portail/> [consultado el 14 de julio de 2013]

(Cette extension permet l'utilisation du portail lexical du CNRTL directement depuis une barre d'outils installée dans le navigateur Internet Firefox. Elle offre également la possibilité de double-cliquer sur un mot de n'importe quelle page Web pour en obtenir ses informations lexicales.

La version 1.5 supporte maintenant Firefox 4.0 et permet d'ouvrir les résultats des recherches dans des onglets séparés.)

Analyse et traitement informatique de la langue française, Trésor de la langue française informatisé,

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [consultado el 14 de julio de 2013]

Fundéu BBVA, Diccionario de dudas del español <http://www.fundeu.es/dudas/> [consultado

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

el 14 de julio de 2013]

IATE, Base de datos multilingüe de la Unión Europea  
(<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Corpus de referencia del español actual (CREA) <  
<http://corpus.rae.es/creanet.html> [consultado el 14 de julio de 2013]

—: Corpus diacrónico del español (CORDE)  
<http://corpus.rae.es/cordenet.html> [consultado el 14 de julio de 2013]

—: (2006): Diccionario panhispánico de dudas,  
<http://lema.rae.es/dpd/> [consultado el 14 de julio de 2013]]

— (2005): Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe (DVD-ROM)  
<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtllle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0>. [consultado el 14 de julio de 2013]

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, 2010,  
**Principales novedades de la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010)**  
[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/%28voAnexos%29/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/\\$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm#ap0](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/%28voAnexos%29/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm#ap0) [consultado el 14 de julio de 2013]

UNTERM, Base de datos terminológica multilingüe de Naciones Unidas,  
<http://unterm.un.org> [consultado el 14 de julio de 2013]

Dictionnaire bilingue français-espagnol en ligne:  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/grand/693523> [consultado el 14 de julio de 2013]

### SITOGRAFÍA ESPECÍFICA

The Journal of Specialised Translation  
<http://www.jostrans.org/> [consultado el 14 de julio de 2013]

### BIBLIOGRAFÍA GENERAL SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

CÁMARA AGUILERA, E. (1999): *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*, Granada, Grupo Editorial Universitario.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HATIM, B. y I. MASON ([1990], 1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel.

KELLY, D. (2000): *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Granada, Comares.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

PEÑA, S. y M. J. HERNÁNDEZ (1994): *Traductología*, Universidad de Málaga.  
TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins.

### BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

BORDA LAPÉBIE, J. M. (2005): *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español español-francés*, Granada, Comares.

ROCHEL, G. y M. N. POZAS ORTEGA (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona, Ariel.

### DICCIONARIOS

#### **Diccionarios monolingües generales de la lengua española**

MOLINER, M. (1990): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

#### **Diccionarios monolingües generales de la lengua francesa**

ROBERT, P. (1996): *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

#### **Diccionarios bilingües generales francés-español/español-francés**

GARCIA-PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS (2007): *Larousse Grand Dictionnaire*

## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

espagnol-français / français-espagnol, Paris, Larousse.

### **Diccionarios monolingües especializados de lengua española**

CASARES, J. (1988): Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili.

CORRIPIO, F. (1980): Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas, Gijón, Ediciones Trea.

ORTEGA CAVERO, D. (1991): Thesaurus. Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas: diccionario analógico de la lengua española, Barcelona, Sopena.

SECO, M. (2001): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa.

### **GRAMÁTICAS**

#### **Gramáticas de la lengua española**

ALARCOS LLORACH, E. (2004): Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.

GÓMEZ TORREGO, L. (2007): Gramática didáctica del español, Madrid, SM.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa.

#### **Gramáticas de la lengua francesa**

DELATOUR, Y., y otros (1991) : Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne, París, Hachette.

ECHEVERRIA PEREDA, E. (2006): Manual de gramática francesa, Barcelona, Ariel.

GREVISSE, M. (1981): Le Bon Usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui, Gembloux, Duculot.

### **LIBROS DE ESTILO**

Fundación del Español Urgente, Manual español urgente:

<http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/> [consultado el 14 de julio de 2013]



## GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

EL PAÍS (1996): Libro de estilo El País (<http://relacionespublicas-javeriana.wikispaces.com/file/view/Manual+de+estilo+diario+El+Pa%C3%ADs+%28Espa%C3%B1a%29.pdf/245654873/Manual%20de%20estilo%20diario%20El%20Pa%C3%ADs+%20%28Espa%C3%B1a%29.pdf>) [consultado el 14 de julio de 2013]

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea (<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>) [consultado el 14 de julio de 2013]